

Saci Pererê

Ernani Aguiar (1950)

texto de Juka Arcadelt

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Concurso Nacional FUNARTE de Canto Coral

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

SACI PERERÊ
Ernani Aguiar, 1997
Text by Juka Arkadelt

Hê! Hê! Hê!

[e e e]

Saci Pererê vai aparecê

[sa'si pere're 'vaj apare'se]

Que qui vai fazê

[ke ki 'vaj fa'ze]

Confusão, brincalhão, amigão

[kõfu'zãw brĩka'λãw ami'gãw]

Lá vem Saci Pererê

[la 'vẽj sa'si pere're]

Alegre já de manhã

[a'legre za dʒi ma'ɲã]

Já fez o dever, orou pra Jesus

[za 'fez o de'ver o'row 'pra ze'zus]

Agora quer só brincar,

[a'gɔra 'ker 'sɔ brĩ'kar]

Agitar, bagunçar, aprontar

[azi'tar bagũ'sar aprõ'tar]

Vem, Saci Pererê

['vẽj sa'si pere're]

Brincando com quem quiser

[brĩ'kãdo kō 'kěj ki'zɛr]

Tocando agogô,

[to'kãdo ago'go]

Imitando um robô

[imi'tãdo ũ xo'bo]

Dando susto em mulher.

['dãdo 'susto 'ěj mu'λɛr]

Saci Pererê não quer mais fumar
[sa'si pere're 'nãw 'kɛr 'maj̃s fu'mar]
Jogou fora o pito
[ʒo'gow 'fɔra o 'pito]

Fumar não vai mais
[fu'mar 'nãw 'vaj 'maj̃s]
Vai cuidar dos pequenos animais:
['vaj kuj'dar dos pe'kenos ani'maj̃s]
Dar leite pros gatinhos, feijão pros cachorrinhos
['dar 'lejtʃi 'pros ga'tʃiɲos fej'zãw 'pros kaʃo'xiɲos]
Ouvir os passarinhos piô, piô, piô
[ow'vir os pasa'riɲos pi'o pi'o pi'o]

Quando chega a noitinha
['kwando 'ʃega a noj'tʃiɲa]
O Saci vai fazer serenata
[o sa'si 'vaj fa'zer sere'nata]
Cantar para a namorada
[kã'tar 'para a namo'rada]
À luz da lua prateada
[a 'luz da 'lua pratʃi'ada]
Canta apaixonado, ao som do violão
['kãta apajʃo'nado au 'sõ do vio'lãw]
Toca muito afinado
['tɔka 'mujto afi'nado]
Canta com o coração
['kãta kō o kora'sãw]

Lá vai, Saci Pererê
[la 'vaj sa'si pere're]
Alegrando quem tá triste
[ale'grãdo 'kěj ta 'tristʃi]
Afirmando prá cá, confirmando pra lá
[afir'mãdo 'pra 'ka kōfir'mãdo 'pra la]
Que duende não existe
[ke du'ẽdʒi 'nãw e'zistʃi]

Lá vai Saci Pererê
[la 'vaj sa'si pere're]
Perturbenso pra valê!
[pertu'bẽso 'pra va'le]
Comendo araçá
[ko'mẽdo ara'sa]
Tocando ganzá
[to'kãdo gã'za]
Bagunçando sem parar.
[batu'kãdo 'sēj pa'rar]

Saci Pererê is undoubtedly one of the most well known figures of Brazilian folklore. Every child in Brazil knows that *Saci Pererê* is always getting in trouble because of the tricks he plays on others. In this piece Ernani Aguiar captures with dexterity Saci's personality. The use of speech and whistling in this song can be very appealing to children all over the world. This three-part song is pleasure to sing because of its exciting rhythms, text painting, and beautiful harmonies.

SACI PERERÊ

Hê! Hê! Hê!
Saci Pererê vai aparecê
Que qui vai fazê
Confusão, brincalhão, amigão

Lá vem Saci Pererê
Alegre já de manhã
Já fez o dever, orou pra Jesus
Agora quer só brincar,
Agitar, bagunçar, aprontar

Vem, Saci Pererê
Brincando com quem quiser
Tocando agogô,
Imitando um robô
Dando susto em mulher.

Saci Pererê não quer mais fumar
Jogou for a o pito
Fumar não vai mais
Vai cuidar dos pequenos animais:
Dar leite pros gatinhos, feijão pros cachorrinhos
Ouvir os passarinhos piô, piô, piô

Quando chega a noitinha
O Saci vai fazer serenata
Cantar para a namorada
À luz da lua prateada
Canta apaixonado, ao som do violão
Toca muito afinado
Canta com o coração

Lá vai, Saci Pererê
Alegrando quem tá triste
Afirmado prá cá, confirmando pra lá
Que duende não existe

Lá vai Saci Pererê
Perturbenso pra valê!
Comendo araquá
Tocando ganzá
Bagunçando sem parar.

SACI PERERÊ

*Hê! Hê! Hê!
Saci Pererê is going to appear
What is he going to do?
He will cause confusion, he is playful, a great friend.*

*Here comes Saci Pererê
He is already happy in the morning
He has already done his duty, prayed to Jesus
Now he just wants to play,
Run around, make a mess, be a rascal*

*Come, Saci Pererê
Playing with whoever you like
Playing agogô,
Imitating a robot,
Frightening the women.*

*Saci Pererê doesn't want to smoke anymore
Threw his butt away
He's not going to smoke anymore
He's going to look after the little animals:
Give milk to the kittens, beans to the puppies
Listen to the little birdies tweet, tweet, tweet*

*When the evening comes
Saci will play a serenade
Will sing for his girlfriend
By the light of the silvery moon
Impassioned, he sings to the sound of his guitar
He plays very well in tune
He sings from the heart*

*There he goes, Saci Pererê,
Cheering up those who are sad
Affirming here, confirming there
That there is no such thing as a spirite*

*There he goes, Saci Pererê,
Really causing a scene!
Eating araçá
Playing the ganzá
Making a mess, and never stopping.*

Saci Pererê

Coro misto a três vozes

música Ernani Aguiar
texto Juka Arkadelt
1997

Alegre ♩ = no máximo 100 M.M. (bom mesmo é 95)

Hê! Hê! Hê! Sa-ci pe-re - rê vai a pa-re - cê que qui vai fa -
Hê! Hê! Hê! Sa-ci pe-re - rê vai a pa-re - cê que qui vai fa -
Hê! Hê! Hê! Sa-ci pe-re - rê vai a pa-re - cê

5

zê Pe-re - rê Pe-re - rê Lá vem Sa-ci pe-re -
zê Pe-re - rê Pe-re - rê Lá vem Sa-ci pe-re -
con-fu-são brin-ca lhão a - mi - gão! Lá vem Sa-ci pe-re -

10

rê A - le - gre já de ma - nhã (Pe re rê) Já fez o de-ver, o - rou prá Je sus, a -
rê A - le - gre já de ma - nhã Já fez o de-ver, o - rou prá Je sus, a -
rê, Pe re rê, a - le - gre já de ma - nhã Já fez o de-ver, o - rou prá Je-sus a -

Saci Pererê

15

go - ra quer só brin - car a-gi - tar ba gun - çar a-pron - tar Hê!

go - ra quer só brin - car a-gi - tar ba gun - çar a-pron - tar Hê!

go - ra quer só brin - car, a-gi tar ba gun çar a-pron tar Hê!

20

vem Sa-ci pe-re - rê brin - can - do com quem qui - ser, to -

vem Sa-ci pe-re - rê brin - can - do com quem qui - ser, to -

vem Sa-ci pe-re - rê, Pe-re-rê, brin - can - do com quem qui - ser, quem qui-ser, to -

24

can - do_a-go - gô, i - mi - tan - do_um ro - bô, dan - do sus - to em mu - lher

can - do_a-go - gô, i - mi - tan - do_um ro - bô, dan - do sus - to em mu - lher, pe-re-rê, pe-re -

can - do_a-go - gô, i - mi - tan - do_um ro - bô, dan - do sus - to em mu - lher

28

Sa - ci, Sa - ci Sa - ci, Sa - ci

rê, pe-re-rê, pe-re - rê, pe-re-rê, pe-re - rê, pe-re-rê, pe-re - rê, pe-re-rê, pe-re -

Sa - ci, Sa - ci Sa - ci, Sa - ci

32

Sa - ci pe-re - rê não quer mais fu - mar, jo-gou fo-ra_o pi - to

rê, pe-re-rê, pe-re - rê não quer mais fu - mar, jo-gou fo-ra_o pi - to

Sa - ci pe-re - rê não quer mais fu - mar pre-fe-re na-mo-

36

fu - mar não vai mais, vai cui - dar dos pe - que - nos a - ni -

fu - mar não vai mais, vai cui - dar dos pe - que - nos a - ni -

rar vai cui - dar, vai cui - dar dos pe - que - nos a - ni -

39

mais: dar lei - te pros ga - ti - nhos, ca - pim pros co - e - lhi - nhos, fei - jão pros ca - chor -

mais: dar lei - te pros ga - ti - nhos, ca - pim pros co - e - lhi - nhos, fei - jão pros ca - chor -

mais: dar lei - te pros ga - ti - nhos, ca - pim pros co - e - lhi - nhos, fei - jão pros ca - chor -

42

ri - nhos, ou - vir os pas - sa - ri - nhos, pi - ô pi - ô pi - ô

ri - nhos, ou - vir os pas - sa - ri - nhos, pi - ô pi - ô pi - ô

ri - nhos, ou - vir os pas - sa - ri - nhos, ô Pe-re-rê Pe-re-rê Pe-re-rê

Saci Pererê

47 *Espressivo - dolcemente* ♩ = ± 70

mp

Quan-do che-ga_a noi - ti-nha, o Sa - ci vai fa zer se re - na - ta, can - tar pa ra_a na - mo -

mp

Quan-do che-ga_a noi - ti-nha, o Sa - ci vai fa zer se re - na - ta, can - tar pa ra_a na - mo -

mp

ô _____ ô _____ can - tar Ah

52

1. ra - da, à luz da lu-a pra-te - a - da a - da

2. ra - da, à luz da lu-a pra-te - a - da a - da

Ah _____ Ah _____ vai can-tar prá na-mo-ra-da vai can-tar prá na-mo-ra-da

56

solo ou "soli"

Can - ta a - pai - xo - na - do Ao som do vi - o - lãõ _____ (Ah!) _____

Can - ta a - pai - xo - na - do ô _____

ô _____ ô _____

60 *rall. poco* -----

to - ca mui-to_a - fi - na - do, _____ can - ta com co - ra - ção

to - ca mui-to_a - fi - na - do, _____ can - ta com co - ra - ção

mui - to_a - fi - na - do, _____ can - ta com co - ra - ção

Tempo I ♩ = 95

64

(apito) Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê!

Sa-ci pe-re - rê Sa-ci pe-re - rê

Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê! Hê!

69

Hê! Lá vai Sa-ci pe-re - rê a - le - gran - do quem tá

Sa-ci pe-re - rê Lá vai Sa-ci pe-re - rê a - le - gran - do quem tá

Hê! Lá vai Sa-ci pe-re - rê (Pe-re-rê) a - le - gran - do quem tá

74

tris - te, a - fir - man - do prá cá, con - fir - man - do prá lá que du - en - de não e -

tris - te, a - fir - man - do prá cá, con - fir - man - do prá lá que du - en - de não e -

tris - te, a - fir - man - do prá cá, con - fir - man - do prá lá que du - en - de não e -

78

xis - te! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê,

xis - te! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê,

xis - te! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê,

Saci Pererê

83

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Lá vai Sa ci pe re - rê per - tur -

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Lá vai Sa ci pe re - rê per - tur -

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Lá vai Sa ci pe re - rê (Pe - re - rê) per - tur -

89

ban - do prá va - lê co - men - do a - ra - çá, to - can - do gan - zá, ba - gun - çan - do sem - pa -

ban - do prá va - lê co - men - do a - ra - çá, to - can - do gan - zá, ba - gun - çan - do sem - pa -

ban - do prá va - lê (prá va - lê) co - men - do a - ra - çá, to - can - do gan - zá, ba - gun - çan - do sem - pa -

94

rar Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê!

rar Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê!

rar Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê!

99

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - pe - re - rê - pê Sa - ci! (*)

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - pe - re - rê - pê Sa - ci! (*)

Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê, Pe - re - rê! Pe - pe - re - rê - pê Sa - ci! (*)

* A última palavra deve ser falada batendo com os pés no chão!